

ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

KOMITET REDAKCYJNY

REDAKTORZY NACZELNI SEKCJI

A	MATHEMATICA	Stanisław Prus
AA	CHEMIA	Jacek Goworek
B	GEOGRAPHIA, GEOLOGIA ETC.	Ewa Skowronek
F	HISTORIA	Wiesław Bondyra
FF	PHILOLOGIAE	Monika Gabryś-Sławińska
G	IUS	Małgorzata Łuszczzyńska
H	OECONOMIA	Robert Zajkowski
I	PHILOSOPHIA – SOCIOLOGIA	Lesław Hostyński
J	PAEDAGOGIA – PSYCHOLOGIA	Ryszard Bera
K	POLITOLOGIA	Maria Marczevska-Rytko
M	BALCANIENSIS ET CARPATHIENSIS	Waldemar Paruch
N	EDUCATIO NOVA	Małgorzata Karwatowska



ANNALES

UNIVERSITATIS MARIAE CURIE-SKŁODOWSKA

SECTIO FF

PHILOLOGIAE

JĘZYKI I DYSKURSY WOBEC PRAKTYK
KULTUROWYCH I LITERACKICH
LANGUAGES AND DISCOURSES AGAINST
CULTURAL AND LITERARY PRACTICES

Redaktor naukowy/Scientific editor:
Monika Gabryś-Sławińska



VOL. XXXIX, 2

2021

UNIwersytet Marii Curie-Skłodowskiej
ISSN 0239-426X

REDAKTOR NACZELNY/EDITOR-IN-CHIEF
MONIKA GABRYŚ-SŁAWIŃSKA

ZASTĘPCA REDAKTORA/VICE EDITOR
KRZYSZTOF KOTUŁA

SEKRETARZ/SECRETARY
PRZEMYSŁAW KALISZUK

CZŁONKOWIE REDAKCJI/ MEMBERS OF THE EDITORIAL TEAM
CONSTANTE GONZÁLEZ GROBA
CARMEN MANUEL CUENCA
ZHANNA NEKRASHEVICH-KAROTKAJA

RADA NAUKOWA/SCIENTIFIC BOARD
TADEUSZ BUJNICKI (University of Warsaw, Poland)
FRANCESCA CITRON (Lancaster University, Great Britain)
ROLF FIEGUTH (University of Friborg, Switzerland)
HENRYK KARDELA (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)
GRETA KOMUR-THILLOY (Université de Haute Alsace, France)
JAROSŁAW KRAJKA (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)
REYES LLOPIS-GARCIA (Columbia University, United States of America)
MICHAEL J. MIKOŚ (University of Wisconsin, United States of America)
LÁSZLO KÁLMÁN NAGY (Jagiellonian University, Poland)
SIGITAS NARBUTAS (The Wroblewski Library of the Lithuanian Academy of Sciences, Lithuania)
MARTA PANČIKOVÁ (University of Ostrava, Czech Republic)
PETAR SOTIROV (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)
JERZY ŻMUDZKI (Maria Curie-Skłodowska University, Poland)

Czasopismo wydawane jest online i w wersji drukowanej, pierwotną wersją czasopisma jest wersja online:
www.philologia.annales.umcs.pl

The journal is published both in the printed and online version, the latter being its primary edition.
The online version of the journal is available at **<https://journals.umcs.pl/ff>**

Informacje o dacie zgłoszenia i publikacji artykułów znajdują się
na stronie internetowej "Annales UMCS" sec. FF (www.journals.umcs.pl/ff) w metadanych artykułów.

Information about the dates of article submission and publication can be found on
the webpage of "Annales UMCS" sec. FF (www.journals.umcs.pl/ff) in the article's metadata section.

REDAKCJA /EDITING
BEATA BRZOWOWSKA-ZBURZYŃSKA (język hiszpański)
TERESA DUNIN (język francuski)
MARTA MAZUR (język angielski)
KATARZYNA MIELNICZUK (język rosyjski)
STANISŁAW POWAŁA-NIEDŹWIECKI (język polski)

PROJEKT OKŁADKI I STRON TYTUŁOWYCH/COVER AND TITLE PAGES DESIGN
JERZY DURAKIEWICZ

SKŁAD/TYPESETTING
MARCIN WACHOWICZ

ISSN 0239-426X • E-ISSN: 2449-853X

PUBLISHED BY WYDAWNICTWO UNIWERSYTETU MARII CURIE-SKŁODOWSKIEJ
20-031 Lublin, ul. Idziego Radziszewskiego 11, tel. (81) 537-53-04
e-mail: sekretariat@wydawnictwo.umcs.lublin.pl www.wydawnictwo.umcs.eu

Sales Department: tel./faks 81 537-53-02
Internet Bookstore: www.wydawnictwo.umcs.eu
e-mail: wydawnictwo@umcs.eu

Spis treści

Table of Contents

Języki i dyskursy wobec praktyk kulturowych i literackich (wprowadzenie)	9
Languages and Discourses Against Cultural and Literary Practices (Introduction)	
PAWEŁ KAPTUR	
„Supped well, and mighty merry, and our fears over”: Food, Drink and Companionship as Escapism Philosophy in Samuel Pepys’s Diary	15
„Zjadłem dobrą kolację w niezmiernym weselu i wszystkie nasze strachy przeminięły”: jedzenie, picie i towarzystwo jako filozofia eskapizmu w dzienniku Samuela Pepysa	
DORA LEONTARIDOU	
Les procédures génétiques et intertextuelles de la pièce <i>Hélène ou la joie de vivre</i> d’André Roussin et de Madeleine Gray	29
Procedury genetyczne i intertekstowe w sztuce <i>Hélène ou la joie de vivre</i> André Roussin i Madeleine Gray	
Genetic and Intertextual Procedures in <i>Hélène ou la joie de vivre</i> by André Roussin and Madeleine Gray	
MARTA ZAPAŁA-KRAJ	
Contemporary Reception of Erle Stanley Gardner’s Perry Mason Novel Series and Their Film Adaptations by Polish- and English-Speaking Audiences	43
Seria powieści Erla Stanleja Gardnera o Perrym Masonie i ich ekranizacje: recepja przez współczesnych odbiorców polsko- i anglojęzycznych	

MYKOLA VERBOVYI

Структура стихотворения Василя Стуса *Коли тебе здолає тлум смертей*69

Struktura wiersza Wasyla Stusa *Коли тебе здолає тлум смертей*

The Structure of the Poem *Коли тебе здолає тлум смертей* by Vasyl Stus

MOURAD LOUDIYI

De la langue étrangère à la langue étrange. L'étrangéité dans les romans d'Ahmadou Kourouma89

Od języka obcego do języka dziwnego. Inność w powieściach Ahmadou Kouroumy

From the Foreign Language to the Strange Language. Otherness in Ahmadou Kourouma's Novels

DAWID KOPA

Inter arma silent Musae. Jacka Komudy Lisowski bez światłocienia . . .103

Inter arma silent Musae. Jacek Komuda Without Chiaroscuro

AGATA GOŁĄB

Lo que el tabú (no) se llevó. Metaforas sexuales de origen culinario . . .121

Tabu (nie) przeminęło z wiatrem. Metafory seksualne pochodzenia kulinarnego

Taboo Has (Not) Gone with the Wind. Sexual Metaphors Relating to Cooking and Food

ANNA PIĘCIŃSKA

Czy to lina, czy dziewczyna? – tekstowy obraz kobiety i żaglowca w polskich szantach137

Is That a Girl or a Rope? – Textual Image of a Woman and a Sailing Ship in Polish Shanties

MAŁGORZATA MAC

Wizerunek kobiety niezamężnej w wypowiedziach gimnazjalistów (szkic kulturowo-językowy)151

The Image of an Unmarried Woman in the Statements of High School Students (Linguistic and Cultural Sketch)

AGATA BIELAK

Stereotyp świętej Kingi w polskiej tradycji ludowej165

The Stereotype of Saint Kinga in Polish Folk Tradition

ZOFIA MIKOŃSKA

Językowy obraz Araba w polszczyźnie wypowiedzi internetowych177

The Linguistic Image of Arabs in Polish Internet Comments

ANITA RAČÁKOVÁ

Popularnonaukowy wykład internetowy jako narzędzie pomocne
w kształceniu przyszłych tłumaczy195

Popular Science Online Lecture as a Helpful Tool for Educating Future
Translators

TACIANA IVANITSKAJA

Инфильтрация белорусизмов и регионализмов в польскоязычные
и русскоязычные тексты на отдельных некрополях северо-запада
современной Беларуси в XIX – первой половине XX в. (система
вокализма)209

Przenikanie białorutenizmów i regionalizmów do tekstów polsko-
i rosyjskojęzycznych nagrobnych w XIX i pierwszej połowie XX w. na
przykładzie nekropolii położonych w północno-zachodniej dzisiejszej Białorusi
(system wokaliczny)

Infiltration of the Belarusian and Regional Phonetic Features (Vowel System)
into the Polish and Russian-Language Tombstone Inscriptions in Necropoleis in
the 19th and the First Half of the 20th Centuries in Modern Northwestern Belarus

Noty o autorach227

About the Authors

Informacje dla autorów237

Guidelines for Authors